




World Bank ECASTAT Trust Fund
“SDG METADATA TRANSLATION PROJECT: Innovations through strategic collaborations”
April 27th 2021

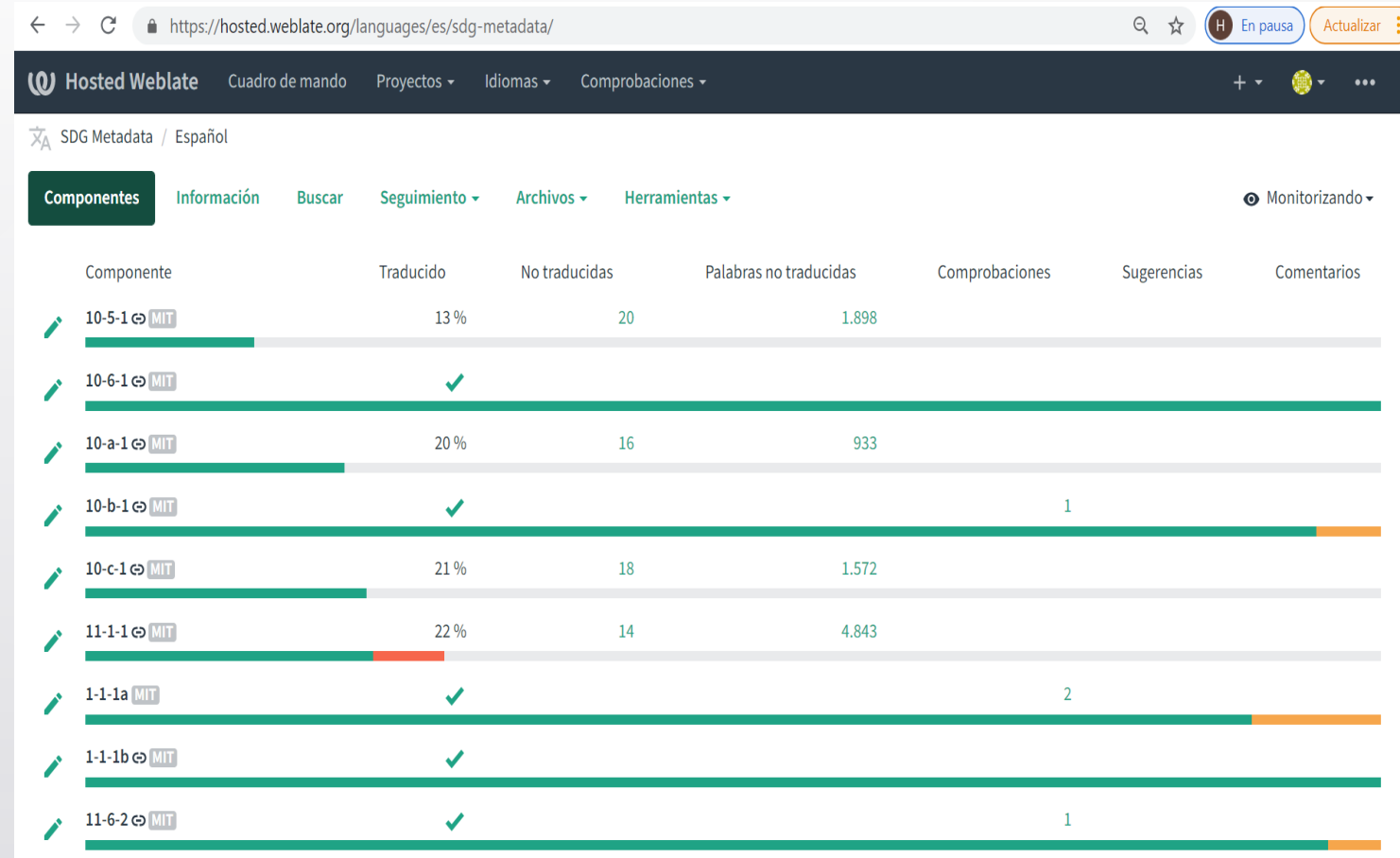
SPA translator experience and suggestions for improvement

Hernán Daniel Muñoz – Consultant, Inter-american Development Bank (IDB)

 hernandanielmunoz@gmail.com

BACKGROUND

- ✓ Multi-stakeholder collaboration between IDB, ECLAC and WB
- ✓ Official start from March 2021
- ✓ Adequate training material
- ✓ Weblate platform is practical and simple



USER EXPERIENCE

- ✓ CAT tool
- ✓ Human translator role
- ✓ Significant time savings
- ✓ Lower translation quality
- ✓ Heterogenous criteria of custodian agencies

The screenshot shows the Weblate web interface for a translation project. The browser address bar displays the URL: <https://hosted.weblate.org/translate/sdg-metadata/1-1-1a/es/>. The interface includes a search bar with the text "Memoria de traducción" and a "Buscar" button. Below the search bar, there are several tabs for navigation: "Cadenas cercanas" (6), "Claves adyacentes" (10), "Otras ocurrencias" (19), "Comentarios", "Sugerencias automáticas", "Otros idiomas" (4), and "Historial". The main content area displays a table of translation suggestions. The table has columns for "Traducción", "Original", "Origen", "Similitud", and action buttons "Copiar" and "Copiar y guardar". The suggestions are as follows:

Traducción	Original	Origen	Similitud	Copiar	Copiar y guardar
0]Objetivo 1: Acabar con la pobreza en todas sus formas en todo el mundo</p>	<p>Goal 1: End poverty in all its forms everywhere</p>	DeepL	██████████	Copiar	Copiar y guardar
<p> objetivo 1: erradicar todas las formas de pobreza en todo el mundo </p>	<p>Goal 1: End poverty in all its forms everywhere</p>	Baidu	██████████	Copiar	Copiar y guardar
<p> Objetivo 1: Poner fin a la pobreza en todas sus formas en todo el mundo </p>	<p>Goal 1: End poverty in all its forms everywhere</p>	Google Translate	██████████	Copiar	Copiar y guardar
<p>Gol 1: pobreza de Fin en todas sus formas en todas partes</p>	<p>Goal 1: End poverty in all its forms everywhere</p>	Apertium APy	██████████	Copiar	Copiar y guardar
<p> Meta 1: Poner fin a la pobreza en todas sus formas en todas partes</p>	<p>Goal 1: End poverty in all its forms everywhere</p>	Microsoft Translator	██████████	Copiar	Copiar y guardar

On the right side of the interface, there is a sidebar with the following information:

- Clave: SDG_GOAL
- Antigüedad de cadena: hace 2 semanas
- Antigüedad de cadena de origen: hace 2 semanas
- Archivo de traducción: translations-metadata/es/1-1-1a.yml, cadena 1


FINDINGS AND LESSONS

- Glossary function could be improved
- Microsoft and Google are the most reliable translation sources
- Persistent errors in each source
- Code transcription sometimes fails
- Acronyms are not always identified

<a href="https://hosted.weblate.org/translate/sdg-metadata/11-1-1/es/?q=state%3A<translated&offset=3">https://hosted.weblate.org/translate/sdg-metadata/11-1-1/es/?q=state%3A<translated&offset=3			
<h1>Información institucional</h1> <h2>Organization(s):</h2> <p>Programa de las Naciones Unidas para los Asentamientos Humanos (ONU-Hábitat)</p>	<h1>Institutional information</h1> <h2>Organization(s):</h2> <p>United Nations Human Settlements Programme (UN-Habitat)</p>	DeepL	Copiar Copiar y guardar
<p> Programa de las Naciones Unidas para los Asentamientos Humanos (ONU - Hábitat)</p>	<p>United Nations Human Settlements Programme (UN-Habitat)</p>	Baidu	Copiar Copiar y guardar
<h2> organización: </h2>	<h2>Organization(s):</h2>	Baidu	Copiar Copiar y guardar
<h1> información institucional </h1>	<h1>Institutional information</h1>	Baidu	Copiar Copiar y guardar
<h1> Información institucional</h1> <h2> Organización(s):</h2> <p> Programa de las Naciones Unidas para los Asentamientos Humanos (ONU-Hábitat)</p>	<h1>Institutional information</h1> <h2>Organization(s):</h2> <p>United Nations Human Settlements Programme (UN-Habitat)</p>	Microsoft Translator	Copiar Copiar y guardar
<h1> Información institucional </h1> <h2> Organización (es): </h2> <p> Programa de las Naciones Unidas para los Asentamientos Humanos (ONU-Hábitat)</p>	<h1>Institutional information</h1> <h2>Organization(s):</h2> <p>United Nations Human Settlements Programme (UN-Habitat)</p>	Google Translate	Copiar Copiar y guardar
<h1>información Institucional</h1> <h2>Organización(s):</h2> <p>Naciones Unidas Programa de Poblamientos Humanos (ONU-Hábitat)</p>	<h1>Institutional information</h1> <h2>Organization(s):</h2> <p>United Nations Human Settlements Programme (UN-	Apertium APy	Copiar Copiar y guardar



THANK YOU!

 hernandanielmunoz@gmail.com

 @HDMunozARG